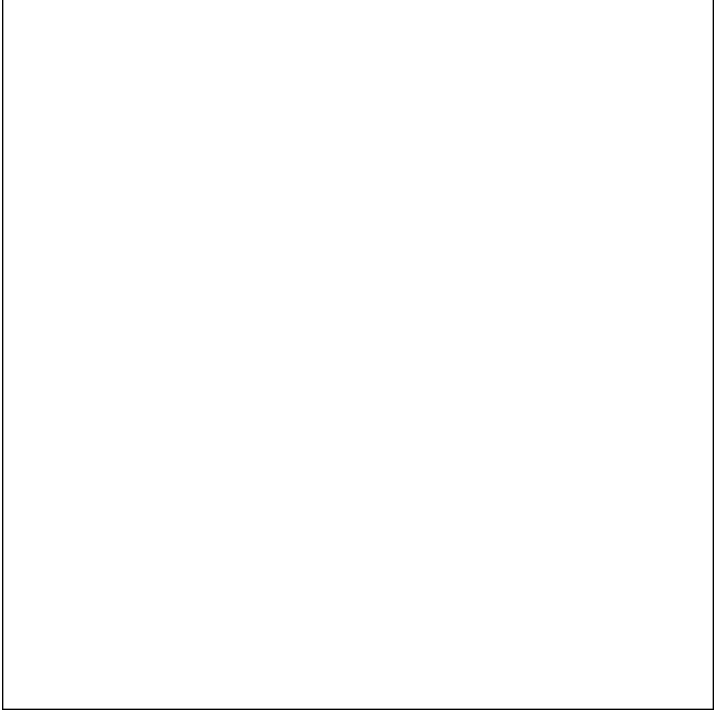




ਜੇ ਵੁਸੀ ਦੀ ਭੈਣ ਨੇ ਕਿਹਾ

What Vusi's sister said



Nina Orange ✎
Wiehan de Jager 🗣️
Anu Gill 📄
Punjabi / English 🗣️
Level 4 📖

(imageless edition)



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

ਜੇ ਵੁਸੀ ਦੀ ਭੈਣ ਨੇ ਕਿਹਾ / What Vusi's sister said

Written by: Nina Orange

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (pa) Anu Gill

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License. <https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



ਇੱਕ ਦਿਨ ਸਵੇਰੇ ਦਾਦੀ ਨੇ ਵੂਸੀ ਨੂੰ ਆਵਾਜ਼ ਦਿੱਤੀ, “ਵੂਸੀ, ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਆਪਣੇ ਮਾਤਾ-ਪਿਤਾ ਨੂੰ ਇਹ ਅੰਡਾ ਦੇ ਆ। ਉਹ ਤੇਰੀ ਭੈਣ ਦੇ ਵਿਆਹ ਲਈ ਇੱਕ ਵੱਡਾ ਕੇਕ ਬਣਾਉਣਾ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹਨ।”

...

Early one morning Vusi’s granny called him, “Vusi, please take this egg to your parents. They want to make a large cake for your sister’s wedding”.

ਉਸ ਦੇ ਮਾਤਾ-ਪਿਤਾ ਦੇ ਘਰ ਜਾਂਦੇ ਹੋਏ, ਵੱਸੀ ਨੂੰ ਦੋ ਪੁੱਛੇ ਫਲ ਖੇਤ ਦੇ ਪਿਲੇ ਪਿਲੇ ਨੇ ਵੇਖੇ।
ਵੱਸੀ ਨੇ ਮੰਗਣਾ ਕੀਤਾ। ਮੰਗਣਾ ਤੋੜੇ ਗਿਆ।

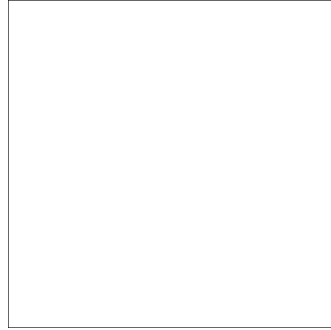
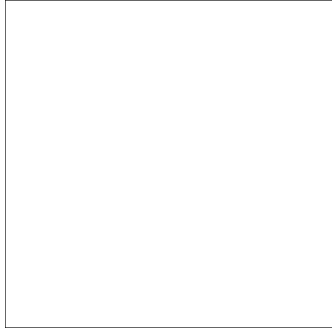
...

On his way to his parents, Vusi met two boys picking fruit. One boy grabbed the egg from Vusi and shot it at a tree. The egg broke.

ਵੱਸੀ ਦੀ ਭੈਣ ਨੇ ਖੋਲ੍ਹੀ ਦੇ ਰ ਝਲੀ ਸ਼ੀਰਮਾ, ਸ਼ੀਰ ਉਸ ਨੇ ਕਿਹਾ, "ਵੱਸੀ ਜੇ ਭਰਾ, ਮੈਂ ਸ਼ਰਯੁਚ ਖੇਤ ਦੇ ਪਰਥ ਨਹੀਂ ਕਰਦੀ। ਮੈਂ ਕੇ ਥਰੇ ਦੀ ਪਰਥ ਨਹੀਂ ਕਰਦੀ।
ਮਾਪਾ! ਮਾਪਾ! ਭ ਸ਼ੀ ਖੋਲ੍ਹ ਕੇ ਰਾ, ਮੈਂ ਖੁਸ਼ ਹਾਂ। ਹੁਣ ਮਾਪਾ ਕੇ ਪੁੱਛੇ ਪਾ ਕੇ ਮਾ ਖੇ
ਮਾਪਾ! ਸ਼ੀ ਸ਼ੀ ਨੂੰ ਮਨਾਈ।" ਮੈਂ ਵੱਸੀ ਨੇ ਸ਼ੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਹੀ ਕੀਤਾ।

...

Vusi's sister thought for a while, then she said, "Vusi my brother, I don't really care about gifts. I don't even care about the cake! We are all here together, I am happy. Now put on your smart clothes and let's celebrate this day!" And so that's what Vusi did.

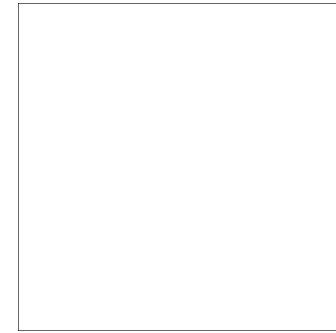




“ਇਹ ਤੂੰ ਕੀ ਕੀਤਾ?” ਵੂਸੀ ਰੋਇਆ। “ਉਹ ਅੰਡਾ ਕੇਕ ਲਈ ਸੀ। ਕੇਕ ਮੇਰੀ ਭੈਣ ਦੇ ਵਿਆਹ ਲਈ ਸੀ। ਮੇਰੀ ਭੈਣ ਕੀ ਕਹੇਗੀ ਜੇ ਵਿਆਹ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਕੇਕ ਨਾ ਹੋਇਆ?”

...

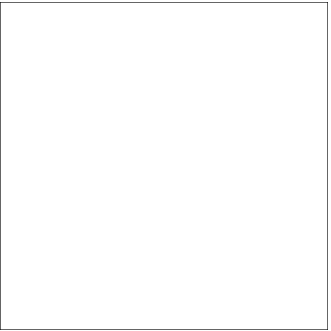
“What have you done?” cried Vusi. “That egg was for a cake. The cake was for my sister’s wedding. What will my sister say if there is no wedding cake?”



“ਮੈਂ ਕੀ ਕਰਾਂ?” ਵੂਸੀ ਰੋਇਆ। “ਗਾਂ ਜੋ ਭੱਜ ਗਈ ਤੋਹਫ਼ਾ ਸੀ, ਬਿਲਡਰਾਂ ਦੀ ਦਿੱਤੀ ਘਾਹ-ਫੂਸ ਦੇ ਬਦਲੇ। ਬਿਲਡਰਾਂ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਘਾਹ-ਫੂਸ ਦਿੱਤੀ ਸੀ ਕਿਉਂਕਿ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਫਲ ਤੋੜਨ ਵਾਲਿਆਂ ਦੀ ਸੋਟੀ ਤੋੜ ਦਿੱਤੀ ਸੀ। ਫਲ ਤੋੜਨ ਵਾਲਿਆਂ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਸੋਟੀ ਦਿੱਤੀ ਸੀ ਕਿਉਂਕਿ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਕੇਕ ਲਈ ਅੰਡਾ ਤੋੜ ਦਿੱਤਾ ਸੀ। ਕੇਕ ਮੇਰੀ ਭੈਣ ਦੇ ਵਿਆਹ ਲਈ ਸੀ। ਹੁਣ ਕੋਈ ਅੰਡਾ, ਕੋਈ ਕੇਕ, ਅਤੇ ਕੋਈ ਤੋਹਫ਼ਾ ਨਹੀਂ ਹੈ।”

...

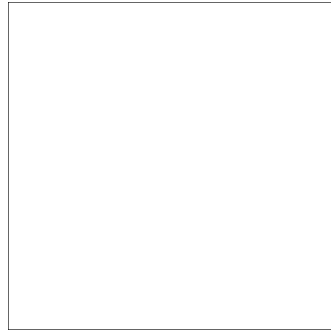
“What shall I do?” cried Vusi. “The cow that ran away was a gift, in return for the thatch the builders gave me. The builders gave me the thatch because they broke the stick from the fruit pickers. The fruit pickers gave me the stick because they broke the egg for the cake. The cake was for the wedding. Now there is no egg, no cake, and no gift.”



ਪ੍ਰੀਤਮਾਂ ਨੇ ਵੇਸ਼ੀ ਠੂੰ ਛੇੜਨ ਦਾ ਅਫ਼ਸੋਸ ਮਹਿੰਨਿਆ । "ਮਸ਼ੀ ਕੇਕ ਨਾਲ ਮਦਦ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸਕਦੇ ਪਰ ਫਿਰ ਤੇਰੀ ਭੈਣ ਝਲੀ ਸ਼ੇਰੀ ਹੈ, " ਫਿੱਕ ਨੇ ਕਿਹਾ । ਵੇਸ਼ੀ ਮਾਪਣੀ ਯਾਤਰਾ ਤੇ ਸ਼ਾਹੀ ਰਿਹਾ ।

...

The boys were sorry for teasing Vusi. "We can't help with the cake, but here is a walking stick for your sister," said one. Vusi continued on his journey.



ਪਰ ਰਾ ਰਾ ਦੇ ਖਾਂਡੇ ਮੁੱਢੇ ਮੁੱਢੇ ਨਾਲ ਕੇਕ ਭੰਨ ਰਾਈ । ਅਤੇ ਵੇਸ਼ੀ ਮਾਪਣੀ ਯਾਤਰਾ ਤੇ ਗੁੰਮ ਹੋ ਗਿਆ । ਉਹ ਮਾਪਣੀ ਭੈਣ ਦੇ ਫਿੱਕਾ ਚਿੱਠ ਬਹੁਤ ਦੇਰੀ ਨਾਲ ਪਹੁੰਚਿਆ । ਮਹਿਮਾਨ ਖਾਣੀ ਖਾ ਰੇ ਸਨ ।

...

But the cow ran back to the farmer at supper time. And Vusi got lost on his journey. He arrived very late for his sister's wedding. The guests were already eating.



ਰਸਤੇ ਵਿੱਚ ਉਸ ਨੂੰ ਦੋ ਆਦਮੀ ਘਰ ਬਣਾਉਂਦੇ ਮਿਲੇ। “ਕੀ ਅਸੀਂ ਉਹ ਮਜ਼ਬੂਤ ਸੋਟੀ ਵਰਤ ਸਕਦੇ ਹਾਂ?” ਇੱਕ ਨੇ ਪੁੱਛਿਆ। ਪਰ ਸੋਟੀ ਇਮਾਰਤ ਲਈ ਮਜ਼ਬੂਤ ਨਹੀਂ ਸੀ, ਅਤੇ ਉਹ ਟੁੱਟ ਗਈ।

...

Along the way he met two men building a house. “Can we use that strong stick?” asked one. But the stick was not strong enough for building, and it broke.



ਗਾਂ ਨੇ ਲਾਲਚੀ ਹੋਣ ਦਾ ਅਫ਼ਸੋਸ ਮੰਨਿਆ। ਕਿਸਾਨ ਸਹਿਮਤ ਸੀ ਕਿ ਗਾਂ ਉਸ ਦੀ ਭੈਣ ਲਈ ਤੋਹਫ਼ੇ ਦੇ ਰੂਪ ਵਿੱਚ ਵੁਸੀ ਨਾਲ ਜਾ ਸਕਦੀ ਹੈ। ਅਤੇ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਵੁਸੀ ਜਾਰੀ ਰਿਹਾ।

...

The cow was sorry she was greedy. The farmer agreed that the cow could go with Vusi as a gift for his sister. And so Vusi carried on.

“ਸਿਹ ਤੂੰ ਕੀ ਕੀਤਾ?” ਫੇਸੀ ਰੋਇਆ। “ਉਹ ਸੇਟੀ ਮੇਰੀ ਭੈਣ ਝਈ ਤੇਹਦਾ ਸੀ। ਝ
ਤੇੜਨ ਵਾਲਿਆਂ ਨੇ ਮੈਂੂੰ ਸੇਟੀ ਸਿੱਝੀ ਸੀ ਕਿਉਂਕਿ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਕੇਕ ਝਈ ਮੈਂਡਾ ਤੇੜ
ਸੀ। ਕੇਕ ਮੇਰੀ ਭੈਣ ਦੇ ਵੇਆਹ ਝਈ ਸੀ। ਹੁਣ ਕੋਈ ਮੈਂਡਾ, ਕੋਈ ਕੇਕ, ਅਤੇ ਕੋਈ ਤੇਹਦਾ
ਨਹੀਂ ਹੈ। ਮੇਰੀ ਭੈਣ ਕੀ ਕਰੇਗੀ?”

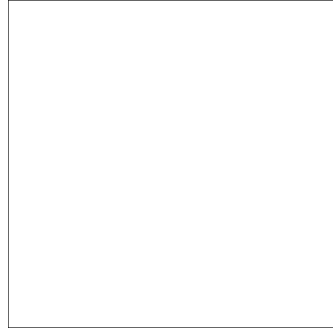
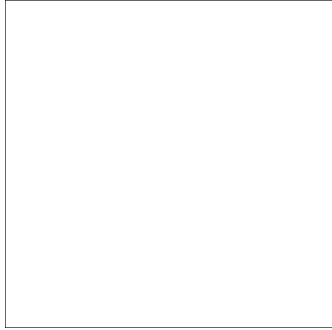
...

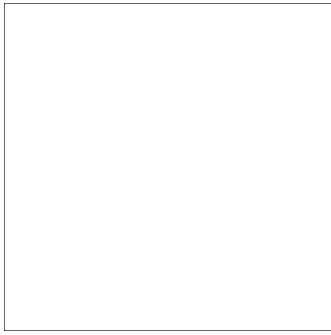
“What have you done?” cried Vusi. “That stick was a gift
for my sister. The fruit pickers gave me the stick because
they broke the egg for the cake. The cake was for my
sister’s wedding. Now there is no egg, no cake, and no
gift. What will my sister say?”

“ਸਿਹ ਤੂੰ ਕੀ ਕੀਤਾ?” ਉਹ ਘਾਹ-ਫੇਸ ਮੇਰੀ ਭੈਣ ਝਈ ਤੇਹਦਾ ਸੀ।
ਸਿਖੜਰਾਂ ਨੇ ਮੈਂੂੰ ਘਾਹ-ਫੇਸ ਸਿੱਝੀ ਸੀ ਕਿਉਂਕਿ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਝੜ
ਸੇਟੀ ਤੇੜ ਝਈ ਮੈਂਡਾ ਤੇੜ ਝਈ ਸੀ। ਕੇਕ ਮੇਰੀ ਭੈਣ ਦੇ ਵੇਆਹ ਝਈ ਸੀ। ਹੁਣ ਕੋਈ ਮੈਂਡਾ,
ਕੇਕ ਝਈ ਅਤੇ ਕੋਈ ਤੇਹਦਾ ਨਹੀਂ ਹੈ। ਮੇਰੀ ਭੈਣ ਕੀ ਕਰੇਗੀ?”

...

“What have you done?” cried Vusi. “That thatch was a
gift for my sister. The builders gave me the thatch
because they broke the stick from the fruit pickers. The
fruit pickers gave me the stick because they broke the
egg for my sister’s cake. The cake was for my sister’s
wedding. Now there is no egg, no cake, and no gift.
What will my sister say?”

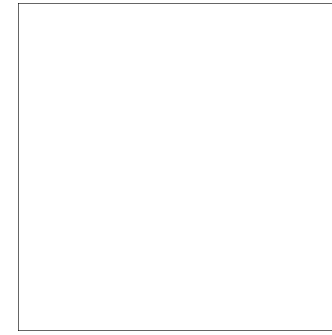




ਬਿਲਡਰਾਂ ਨੇ ਸੋਟੀ ਤੋੜਨ ਦਾ ਅਫ਼ਸੋਸ ਮੰਨਿਆ। “ਅਸੀਂ ਕੇਕ ਨਾਲ ਮਦਦ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸਕਦੇ ਪਰ ਇਹ ਤੇਰੀ ਭੈਣ ਲਈ ਕੁਝ ਘਾਹ-ਫੂਸ ਹੈ,” ਇੱਕ ਨੇ ਕਿਹਾ। ਅਤੇ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਵੂਸੀ ਆਪਣੀ ਯਾਤਰਾ ਤੇ ਜਾਰੀ ਰਿਹਾ।

...

The builders were sorry for breaking the stick. “We can’t help with the cake, but here is some thatch for your sister,” said one. And so Vusi continued on his journey.



ਰਸਤੇ ਵਿੱਚ, ਵੂਸੀ ਨੂੰ ਇੱਕ ਕਿਸਾਨ ਅਤੇ ਗਾਂ ਮਿਲੇ। “ਕੀ ਸੁਆਦੀ ਘਾਹ-ਫੂਸ ਹੈ, ਕੀ ਮੈਂ ਇੱਕ ਟੁਕੜਾ ਲੈ ਸਕਦਾ ਹਾਂ?” ਗਾਂ ਨੇ ਪੁੱਛਿਆ। ਪਰ ਘਾਹ-ਫੂਸ ਇੰਨ੍ਹੀ ਸਵਾਦ ਸੀ ਕਿ ਗਾਂ ਸਾਰੀ ਖਾ ਗਈ!

...

Along the way, Vusi met a farmer and a cow. “What delicious thatch, can I have a nibble?” asked the cow. But the thatch was so tasty that the cow ate it all!